



Weekly Report

VOL. 45

本日のプログラム 4 月 24日 (2156回)	次回のプログラム 5 月 8日
「 卑弥呼から歴史を考える 」 スピーカー 歴史愛好家 尾上康之 氏 (紹介:武部会員)	「 創立記念例会 」 会長・幹事

2019年 4月17日(水) 第2例会

～体操～

1. ソング 「 喜び分つ 」

2. ビジター紹介

なし

3. 出席報告

会員数 50名 出席数 42名
 出席率 81.25% 前々回補正 93.75%

【本日の欠席】

喜多・萬寿・浜田・平野・越賀・的場・西村 (嗣)・
 兼重 各会員

【補填】 3/27

齊藤・高山・安田 各会員

4. 会 食

5. 会長の時間

..... The Four-Way Test

今日は、今日ロータリークラブ或いはロータリアンと
 しては当然のモットーと言うべき「四つのテスト、THE 4-WAY
 TEST」について話を進めてみたいと思います。

今日の日本語標準解釈は

言行はこれに照らしてから行うべし

1. 真実かどうか
2. みんなに公平か
3. 好意と友情を深めるか
4. みんなのためになるかどうか

となっており、アーサー・シェルドンの奉仕の理想と共に今
 やロータリークラブの中核的価値観の基本となっております。

このモットーの由縁は、既に先輩会員の皆様には周知の
 ことですが、少し背景を探ってみたいと思います。



1932年世界的大恐慌のあおりを受け社会混乱の中、
 シカゴRCのハーバート・テラーが1933年倒産寸前の
 会社の再建の乗り出したことに始まります。

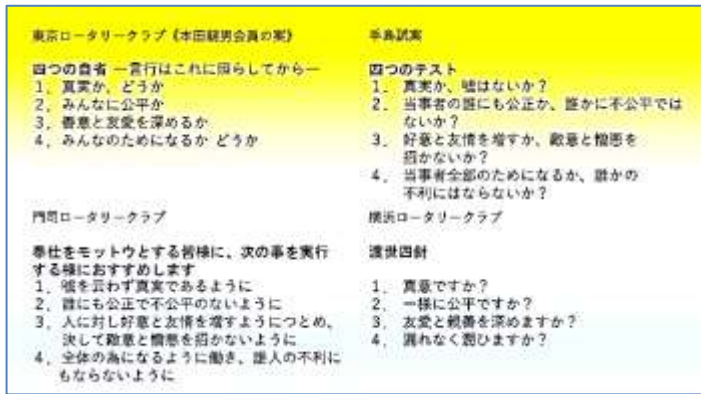
再建するためには、道徳的或いは倫理的な指標が必要だ
 と考え、考えたり、言ったり、行動したりする前に応用で
 できる指標としてできあがったのが、現在私達がモットーと
 している「四つのテスト」であります。そして倒産寸前の
 会社に適用したところ、見事に再生し5年後には借金返済、
 15年後には株主に多額の配当を行うことが出来たとい
 う事実に基づいており、そして1945年RI会長を務め
 られたとき、「四つのテスト」

の著作権をロータリーに寄付し現在に至っております。

一方日本でも「四つのテスト」を取り入れ日本化しよう
 とする動きがあったものの、著作権がRIにあるため自由にな
 らず、当時の東京RC・手島氏にロータリー関係文庫・
 図書の翻訳決定権が委譲されたことにより、漸く翻訳化が
 進むことになり、全国のロータリアンから翻訳案を募集し
 たところ約70数通の応募があったという事です。



応募例を4つほど紹介いたしますが、「国際ロータリーが掲げる真意をくみ取り且つ日本人或いは日本の風土に如何にマッチングさせた言葉を作り上げるか」というところに苦労があったようです。



結果東京RCの翻訳文が採用され全国に広まっていったのが、日本のロータリアンが現在手にする日本語による「四つのテスト」ということになります。

このように『The Four-way Test』の定訳は、当時の日本全国の、ロータリアンの応募作品の中から“標準邦訳”が定められたところに特徴がありますが、ロータリー精神を日本に広めようとされた先達の当時の大変な努力と苦労が忍ばれるところです。

またこの「四つのテスト」には、詩も出来ております。職業奉仕委員会の皆さんと一緒に唱和することも大切ですが、詩によってより理解を深めるとことも試みてみましょう。

*令和のしおりを作りました。使ってください。
 宣伝になってすみません。
 木村

*本日はスピーチをさせていただきます。
 よろしくお願ひいたします。
 松本

*結婚記念日お祝ひありがとうございます。
 中田

* 「 春雨や技を盗みし鉋屑 」
 「 花辛夷乱れるほどの風ありぬ 」
 「 桜貝残して若き波還る 」
 「 駿の良い帽子離さず春の山 」
 「 神々の封印解かれ山笑う 」
 田村

*松本会員、本日のスピーチよろしくお願ひします。
 安藤・藤井(秀)・藤井(輝)・勇・石本・川口・小坂・久保・松岡・森・森本・中井・中西・中田・西川・小畑・小野・齊藤・三田・杉浦・高山・武部・滝口・田中(正)・田中(俊)・田野島・辻井・梅崎・渡部・山中・安田・太田・西村(太)・木村

本日の金額 44,000円
 累 計 1,862,785円

6. 幹事報告

1)創立記念例会について
 5月8日(水)午後6時より開催 (昼例会の変更)
 登録料: ¥6,000-

7. 委員会報告

ゴルフ同好会
 第187回ゴルフコンペの案内
 (尼崎北RCとの合同コンペ)
 6月11日(火) 神戸パインウッズゴルフ倶楽部

囲碁同好会
 本日、例会終了後 開催

8. SAA報告



*お蔭さまで孫娘が園田学園高校に入学出来ました。
 吉田

*武部先生、いつも気に掛けて頂きありがとうございます。
 石本

9. スピーチ



「 私の平成振り返り 」
 松本勝憲 会員